

Hegemes felvétele:

1966 okt. 27 én = 9'45"

Reh' József (tenor)

Lelkes Anna (hátsó)

Magistay Sándor (org.)

Felvételek készítő: Matyás László

Psalmus 22.

1. Dominus regit me, et nihil mihi déerit:
in loco pascuae ibi me collocavit.
2. Super aquam refectionis educavit me:
animam meam convertit.
3. Deduxit me super semitas iustitiae,
propter nomen suum.
4. Nam et si ambulavero in medio umbrae mortis
non timebo mala: quoniam tu mecum es.
5. Virga tua et baculus tuus:
ipsa me consolata sunt.
6. Parasti in conspectu meo mensam,
adversus eos qui tribulant me.
7. Impinguasti in oleo Caput meum:
et calix meus inebrians quam praeclarus est!
8. Et misericordia tua subsequetur me
omnibus diebus vitae meae:
9. Et ut inhabitem in domo Domini,
in longitudinem dierum.

Káldi György S.J. fordítása: (22. Zsoltár)

Az Úr a jó Pásztor

1. Az Úr az én pásztorom, semmi nem hiányzik ennem.
Legelőhelyen megpihentet,
2. Üdítő víz¹⁾ mellé vezet,
És felüdíti lelkemet.
3. Helyes ösvényekre²⁾ vezérel
Önnön nevének kedvéért³⁾
4. Pályák bár a halál árnyékában⁴⁾
Nem félek semmi bajtól sem, mert té velem vagy.
5. Vessződ és pásztorbotod⁵⁾
Megvigasztal engem.
6. Asztalt ferítész számomra⁶⁾
Azok előtt, kik orrongatnak engem;
7. Olajjal Kened⁷⁾ meg fejemet,
S mily pompás az én üdítő kelyhem⁸⁾!
8. Valóban érgalmasságod velem jár
Éltem minden napján,
9. Hogy az Úr házában lakozzam
Hosszú napokon át?⁹⁾

- x x x x x
- 1) Az üdítő forrásvíz a vízben rejtély Palestina-ban az áldás jelképe.
 - 2) Helyes ösvények, az Isten törvényei
 - 3) Önnön nevének kedvéért = a saját isteni dicsősége.
 - 4) A halál árnyéka = a legnagyobb veszedelmek jelképe.
 - 5) Vessződ és pásztorbotod = a jó Pásztor gondos védelmének " (nah)
 - 6) Isten védelmet nyújt; az ellenség szemelátára vidáman lakomázhat.
 - 7) Olajjal megkenés = a vidámság jelképe, a leloma Kiegészítő része.
 - 8) Üdítő = részegítő; "Kelyhem túlárad".
 - 9) Hosszú napokon át = egész életemen keresztül; Az Úr házában lakozni =
Isten vendégszeretettel élni. A jámborság hosszú és boldog életet biztosít.

Liszt: Der 23. Psalm - Herder fordítása

1. Mein Gott, der ist mein Hirt,
wo ich geh' und steh'.
Wo er mich führt, wie er mich führt,
was fehlt mir je?
2. Jetzt ruh', jetzt lag' ich mich
am Bach der Au',
auf grünender Au' am kühleren Bach,
im Morgentau.
3. Dann weckt und führt er mich
richtigen Weg's, sicheren Steg's,
mit neuem Mut, zu neuem Gut.
4. Und auch im Tal der Nacht,
warum fürcht ich mich?
meines Hirten Stab, meines Hirten Schall,
die trösten mich.
5. Und hinter Grau'n und Nacht,
im dunklen Tal
siehe, da steht, Feinde,
da steht mein Freudenmahl,
Seht Freuden-Oelen trieft
mein lockigt Haar,
Becher, du schwebst
Becher, du schäumst, als trunken gar.
6. Gut Heil wird stets um mich sein,
Mein Gott der ist mein Hirt
was fehlt mir je?
Immerdar, bleib' ich im Haus des Herrn.
Mein Gott, der ist mein Hirt.

Károli fordítása

1. Az Úr az én pásztorom, nem szűkölködöm.
2. Fűves legelőkön nyugtat engem,
és csendes vizekhez terelget engem.
3. Lelkemet megvidámítja, az igazság ösvényein
vezet engem az ő nevéért.
4. Még ha a halál árnyékának völgyében járok is,
nem félek a gonosztól, mert te velem vagy; a te
vessződ és botod, azok vigasztalnak engem.
5. Asztalt terített nekem az én ellensegeim előtt;
elárasztod fejem olajjal; csordultig van a poharam.
6. Bizonyára jócsa'god és kegyelmed követnek engem
életem minden napján, s az Úr házában lakom
Zom hosszú ideig.

LISZT

Der 23. Psalm



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

Fun

Der 23. Psalm

„Mein Gott, der ist mein Hirt“

nach Herders Uebersetzung

für eine Singstimme (Tenor oder Sopran)

mit Begleitung von Harfe (oder Pianoforte) und Orgel (oder Harmonium)

— von —

FRANZ LISZT

Partitur	M. 3. Bn.
Singstimme	„ 1.80 n.
Orgel-oder Harmonium-Stimme	„ 1.20 n.
Harfe-oder Pianoforte-Stimme	„ 1.50 n.
Ausgabe für eine Singstimme mit Orgel allein eingerichtet von B. Sulze.	
Sopran oder Tenor M. 3. —	Alt oder Bariton M. 3. —
Ausgabe für eine Singstimme mit Pianoforte	
Sopran oder Tenor M. 2. —	Alt oder Bariton M. 2. —

Eigentum des Verlegers für alle Länder.
Alle Rechte, auch Aufführungsrecht vorbehalten.

C. F. KAHNT, LEIPZIG.



RÓZSAVÖLGYI ÉS TÁRSA

29.12.21

IV., Szervita-tér 5.

94.50

cca 10'
Lernen: 9' 45"

DER 23. PSALM.

Andante un poco mosso.

Franz Liszt. 1859

Singstimme.

Klavier
in Ermangelung
der Harfe.

Harfe.

Orgel
oder
Harmonium.

Pedal.

sempre p

Ped. *cresc.* *

3 *4* *3* *9*

cresc.

ten. *ten.*

sempre pp

f *ZENEAKADÉMIA* *(tang.)* *dim.*

Mein Gott, ————— der ist mein Hirt!

Ped. *trem.* *

breit

965

Andante placido, ma sempre un poco mosso.

Harfe.

Orgel.

Mein Gott der ist mein
dolce simile

mf pp mf pp mf pp

Ad.

The image shows a page from a musical score, likely a vocal and piano setting of a Hungarian folk song. The title "Hirt, wo ich" is written above the vocal line. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The piano part features a prominent arpeggiated figure in the right hand, which is repeated throughout the piece. The lyrics "Hirt, wo ich" are written below the vocal line. The score is published by ZENEAKADÉMIA LISZT-MŰZEUM, as indicated by the stamp in the center.

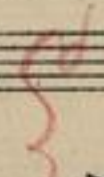
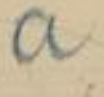
Handwritten musical score for "Der Hirt und das Schaf" by Carl Maria von Weber. The score is written on ten staves, with the first three staves containing vocal parts and the remaining seven staves containing piano accompaniment. The lyrics "geh' und steh'" are written above the first vocal staff. The score is marked with "Ad." and "And." and includes a large red "X" over the piano part.

*) NB Von hieran bis zur Seite 15 dieselbe Clavier-Begleitung wie die Harfe. Im Clavier beide Pedale.

$\frac{1}{2}$ ↑
2

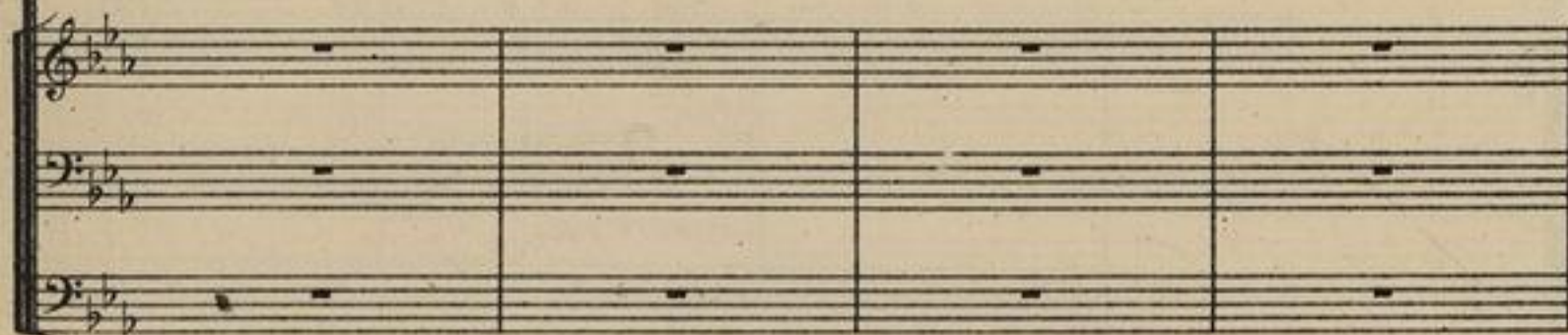
5

a

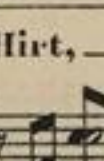


Mein Gott, ————— der ist mein

pp *pp* *pp* *pp*

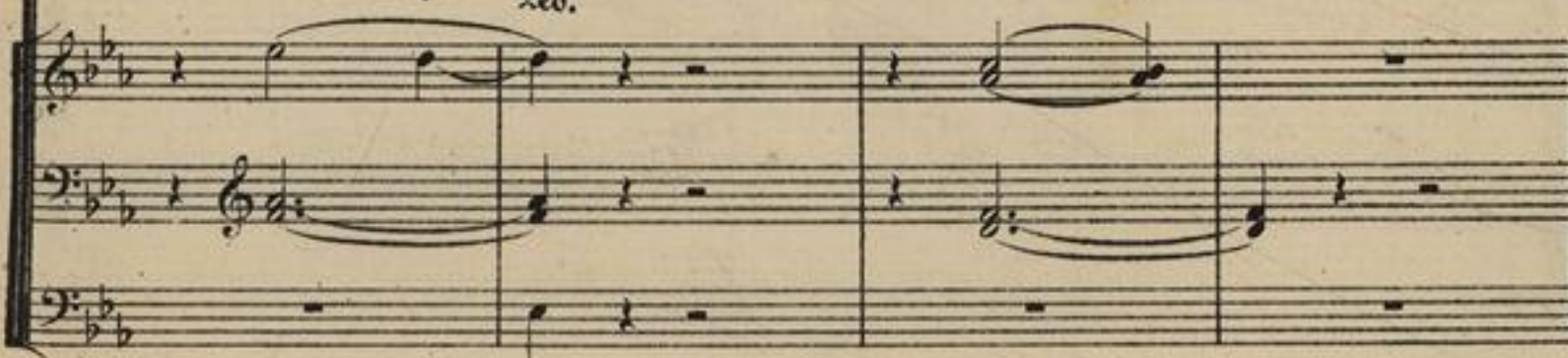


Hirt, ————— wo ich



geh' ————— und ————— steh' —————

ped. *ped.* *ped.*



Bat.

sotto voce

Wo er mich

rit.
(genau Es vorbereiten)

sempre pp

führt, wie er mich

p dolce

Ad.

ZENEAKADEMIA
LISZT MŰZEUM

führt, was fehlt mir

p dolce

Ad.

poco cresc. e un

poco a poco cresc. e un

poco accelerando

je? was fehlt mir

poco accelerando

Ad.

je?

Ad.

rinforzando

ZENEAKADÉMIA

LISZT MŰZSIUM

sempre dolce

Jetzt ruh'

dim.

p dolce
sempre una corda

pp sehr zart

pp

— jetzt lagr' — — — — — ich mich

am — — — — — Bach — — — — — der Au?

ZENEA KADÉMIA
LISZT MŰZEUM

— — — — — 2 — — — — — jetzt ruh,

— jetzt lagr' — ich mich

am Bach — der Au,

auf grü - nen - der

ZENÉAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

Au', am kühl - len - den Bach, im Mor -

- gen - tau. (Fis u. H vorbereiten) Dann

poco più mosso
weckt und führt er — mich, er füh - ret mich —

> > >
bestimmt

rich-tigen Weg's, si-cheren Steg's,

Ped. *mf*

mit neuem Mut zu neu - em Gut, E vorbereiten richtigen

Ped. *cresc.*

ZENEAKADÉMIA
LISZT MUZEUM

Weg's, sicheren Steg's mit neuem Mut zu

Ped.

neu - em Gut, zu neu - em *riten.*

Ped.

(zárás)

p

Gut.

Ped.

p

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

p

NB. In der Partitur mit vollem Orchester pausiert der Sänger 4 Takte mehr.

8

dolcissimo

pp

pp

(In Er-)

Rec.

Andante

13

Und auch im Tal der Nacht, warum fürcht' ich mich? meines
mangelung des Harmoniums übernimmt diese 7 Takte das Pianoforte.

Hir - ten Stab, mei - nes Hir - ten Schall, die
cre - - scen - -
p
p
ZENEA ADEMI
LISZT MŰZEUM

do
trö - - - - - sten mich!
do
p
pp

(G)

(Rec)

7/8

und hin-terGrau'n und Nacht, im

(In Ermangelung des Harmoniums übernimmt diese 7

pp

dunklenTal, sie - he, da steht, Fein - de, da

Takte das Pianoforte.) *mf* *cre -* *scen -*

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

seht mein Freuden - mahl, meinFreuden -

do *colla parte*

colla parte

Più mosso.

con passione

Harfe.

Piano.

Orgel.

mahl, seht Freu - den-Oe-les trieft — mein

mf *agitato*

mf *agitato molto*

(nur 4 Fuss.)

oder

lo - ckigthaar,

lo - ckigthaar,

ZENEAKADÉMIA

LISZT MŰZEUM

più accelerando

Be - cher, du schwebst,

Be -

molto cresc.

cre -

scen -

do

oder
als trun - ken gar.

cher, du schäumst, als trun - ken gar.

ritard.

molto string. e rin - for - zando

molto string. e rin - for - zando

Ped. *Ped.* *Ped.* *poco rit.*

Polles Werk.

Allegro appassionato.

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

12 12

f *f*

f *f*

f *f*

Es 6
Es 2

ff
Gut

(Frei.)
Heil — wird stets um mich sein, — wird stets um mich

a tempo

a tempo

a tempo

/.

scin!

ff

ff *ped.*

Organo

ff *Gut*

ritard.

Heil

wird stets um mich sein, — wird stets um mich

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

Tempo I. (Andante mosso.)

sein.

Mein

Gott

der

*) NB.

Ped.

* Ped.

*

*) NB. Das Pianoforte übernimmt hier wieder die Harfenparthie.

ist mein Hirt, was

ped.

** ped. **

fehlt mir je, was

cre- *scen-* *do*

ped. ** ped. **

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZSEUM

fehlt mir je?

ped. ** ped. **

rinforz.

2 B. 10. old. 2

Sehr ruhig.

Im - mer - dar,
(Cis u. E. vorbereiten A vorb.)

loco

dim.

p

im - mer - dar, bleib' ich im Haus des
(C vorb.)

pp

ped.

ZENAKADEMIA LISZT MŰZEUM

Herrn, und im - mer -

ped.

f

sempre p

espressivo

dar bleib' ich im Haus des

Herrn, im - mer - dar, immer.

dar bleib' ich im Haus des

ritard.

Herrn, im Haus des

Ped.

Coda / *Andante, un poco meno (T. I.)*

Herrn!

ruhig.

mf

Ped.

Ped.

immer nur 4 Fuss.

ZENEAKADEMIA
LISZT MŰZEUM

Mein Gott,

Ped.

ESZ

L. Hold

meine Gott

ped. ** ped.*

der ist mein Hirt!

rit.

2

ped. ** pp*

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

12/34

ritenuto e smorzando

p *ped.* ** ped.*

ritenuto e smorzando ppp

GEISTLICHE GESÄNGE FÜR GEMISCHTEN CHOR

		Part.	St. je
ALBRECHT, GUSTAV			
Reformationsfestlied: „Zeuch an die Macht, du Arm des Herrn“		1.—	—25
BÖHME, WALTHER			
Op. 11 Nr. 1. Selig sind, die Heimweh haben	1.—	—25	
Nr. 2. Mein's Herzens Kron'	1.—	—25	
Nr. 3. Gebet: „Mein lieber Gott, gedenke meiner“	—60	—20	
Op. 12 Nr. 1. Laßt mich gehen	—80	—20	
Nr. 2. Passion: „Jesu, deine tiefen Wunden“	—80	—20	
Op. 38 Nr. 1. Adventsgesang	1.80	—20	
Nr. 2. Licht, das in die Welt gekommen	1.80	—20	
DIEBSCHLAG, EUGEN			
Psalm 130: „Aus der Tiefe rufe ich“		2.—	
FRANCK, JOHANN WOLFGANG			
Zwanzig geistliche Lieder. Bearbeitet von Johannes Dittberner.			
2 Hefte		je	1.50
GEILSDORF, PAUL			
Gott und die Seele (Eine deutsche Psalmenmesse)		2.50	—75
GLÄSER, PAUL			
Ostermorgen: „Die Lerche stieg am Ostermorgen“	1.—	—25	
Unsers Herzens Freude hat ein Ende	—80	—20	
Bedrängtes Deutschland, schöpfe Mut	—60	—20	
Bestelle dein Haus: „So wie der Abend auf den Tag“	—80	—25	
Lobe den Herrn, meine Seele (Psalm 103)	—80	—20	
Jahreswechsel: „Was wird das Jahr uns bringen“	—60	—20	
Das ist mir lieb, daß der Herr meine Stimme und mein Flehen			
höret (Psalm 116)	—80	—25	
Wirf deine Nöte auf den Herrn: „Und wäre all dein Glück verdorben“	—60	—20	
Friede sei mit Euch: „Horch, ihr Frommen, lauscht, ihr Hören“	—60	—20	
Gib dich zufrieden; aus „Jesus“, Teil I	—60	—20	
Frohe Botschaft (Pfingstgesang)	—60	—20	
Weihnacht: „Durch alle Nacht und bange Stunden“	1.—	—25	
Weihnachtslied: „Erklänge, Lied, und werde Schall“	—80	—20	
Gloria in excelsis Deo (Martin Luther)	1.50	—25	
GRABNER, HERMANN			
Op. 23. Gott, du bist mein Gott! (Motette)		2.50	—60
GULBINS, MAX			
Op. 91. Zehn geistliche Lieder. 2 Hefte		je	1.50
KOCH, FRIEDR. E.			
Op. 34. Deutsche Motetten	Heft I	1.50	
	Heft II	2.—	
Op. 48. Deutsche Motetten	Heft III	2.—	
KRANZ, ALBERT			
Op. 8 Nr. 1. O du Gotteslamm	1.—	—25	
Nr. 2. Lebst du in mir, o wahres Leben	1.—	—20	
Zwei geistliche Gesänge. 1. Christe, du Lamm Gottes. 2. Kyrie		—80	—25
LIMBERT, FRANK L.			
O lieber Herre Jesu Christ		—50	
PRÄTORIUS, MICHAEL			
Deutsche Psalmen und Kirchenlieder. Bearbeitet von Johannes			
Dittberner. 2 Hefte		je	1.50
REUTER, FRITZ			
Op. 14. Zum Erntedankfest (sechsstimmig). 1. Lobet den Herrn.			
2. Schnitterlied. 3. Aller Augen warten auf dich		1.50	
RICHTER, E. FR.			
Op. 39 Nr. 2. Groß sind die Wogen		—80	—25
SPORN, FRITZ			
Op. 19 Nr. 1. Ei, du frommer und getreuer Knecht		—80	—20
Nr. 2. Wollest meine Seele stillen		—80	—20

C. F. K A H N T · L E I P Z I G C 1

Kahnt's Lieder-Albums

- Sopran-Album** Eine sorgfältig ausgewählte Sammlung von 40 Liedern und Gesängen für Sopran 2 Bände je M. 1.80 n.
- Mezzo-Sopran-Album** 40 Lieder für Mezzo-Sopran . . . 2 Bände je M. 1.80 n.
- Tenor-Album** 40 Lieder für Tenor 2 Bände je M. 1.80 n.
- Bariton-Album** 52 Lieder für Bariton M. 5.— n., geb. M. 7.— n.
- Baß-Album** 54 Lieder, Arien und Balladen für Baß 2 Bände je M. 2.50 n.

Sonne im Herzen

Zwölf Lieder
für eine Singstimme mit Gitarre (Laute)
oder Klavier
von

Walther Röthig

M. 1.50 n.

Weihnachtslicht

Sieben Lieder für die Advents-, Weihnachts-
und Neujahrszeit für eine Singstimme und Laute
(Gitarre) oder Klavier (Orgel oder Harmonium)
von

Walther Röthig

M. 1.50

Meister des Liedes

20 hervorragende Lieder
moderner Komponisten, u. a.:

*R. Strauß, Brahms, Mahler, Liszt, Pfitzner,
v. Hausegger, Kaun, Kienzl,
d'Albert, Reger*

Hoch, mittel, je M. 3.— n.

Feierklänge

52 geistliche Lieder mit Begleitung von Klavier,
Harmonium oder Orgel für Hausmusik und
Kirchenkonzert. Zusammengestellt und mit einem
Vorwort versehen von

Bruno Röthig

Hoch, mittel, tief, je M. 4.50 n., geb. M. 7.— n.

Franz Liszt, 20 ausgewählte Lieder

Inhalt u. a.: Mignon / Der Fischerknabe / Die Loreley / Du bist wie eine Blume / Oh, quand je dors / Es muß
ein Wunderbares sein / In Liebeslust / Wieder möcht' ich dir begegnen / Ich liebe dich / Die drei Zigeuner

Hoch, mittel, tief, je M. 3.50 n.

Gustav Mahler

Sieben Lieder aus letzter Zeit

1. Ich atmet' einen linden Duft. 2. Liebst du um
Schönheit. 3. Blicke mir nicht in die Lieder. 4. Ich
bin der Welt abhanden gekommen. 5. Um Mitter-
nacht. 6. Revelge. 7. Der Tamboursg'sell.

Hoch, mittel, tief, je M. 5.— n.

Kindertotenlieder

1. Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n. 2. Nun seh' ich
wohl, warum so dunkle Flammen. 3. Wenn dein Müt-
terlein tritt zur Tür herein. 4. Oft denk' ich, sie sind nur
ausgegangen. 5. In diesem Wetter, in diesem Braus.

Hoch, mittel, je M. 5.— n.

Verlag von C. F. Kahnt, Leipzig, Nürnberger Straße 27

129. Zsolnai "De profundis" (1881)



(8-9')

2. Br-nő; Tépihas + org.

24'

13. Zolt (1855) "Herr, wie lange" (Kahnst)

Taoló, vas, zhas

Jav = 129 B 9'



137 " 9'
18 " 7

25'

125. Qui seminant in lacrymis 2²⁰
Vk + org

23. Tenor 10'

— Réti - belkes - Marg. - nem

125. Vk = Qui 2²⁰

Vk

lad

129 Br + FK 9'
(De profundis)

Támborok - ~~Mozsga~~ = lad

18. B5

Flu + Soloque = Hőve = Gárdonyi?

137. Zoltár (1859) "An den Wassern zu
Babylon" (Kahnt)

(8')  S-szó - Nőila, Vl-nő, háfa,
orgone

18. Zoltár (1860) "Coeli enarrant"

(6-7') Férilas, zhar (~~vass org., vass~~
~~fa és rétvöl~~)
Soloquartett (apó) (Schuberth)



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

3.

28. Zoltár "Mein Gott, der ist mein Hirt" (1859)

(10')  T v. S.-szó, Háfa, org. (Kahnt)

116. Zolt. (1869) "Laudate Dominum omnes gentes"

Férilas f org. = Koronári mise
{v. vass} gradna'ljá
(no' rezent)

ZENEAKADÉMIA
NAGYTEREM

1971. január 19-én, kedden este 1/28 órakor

A

BUDAPESTI KÓRUS

HANGVERSENYE

Vezényel: **Forrai Miklós**

Közreműködik:
 **MÁRGITTAY SANDOR**
(orgona)

**KOVÁCS ESZTER, BARLAY ZSUZSA,
FÜLÖP ATTILA, KOVÁCS KOLOS**

DUPRÉ: Variations sur un vieux Noël —
orgonaszóló

BRITTEN: Ujjongj a Bárányban

KODÁLY: Pange lingua
Laudes organi

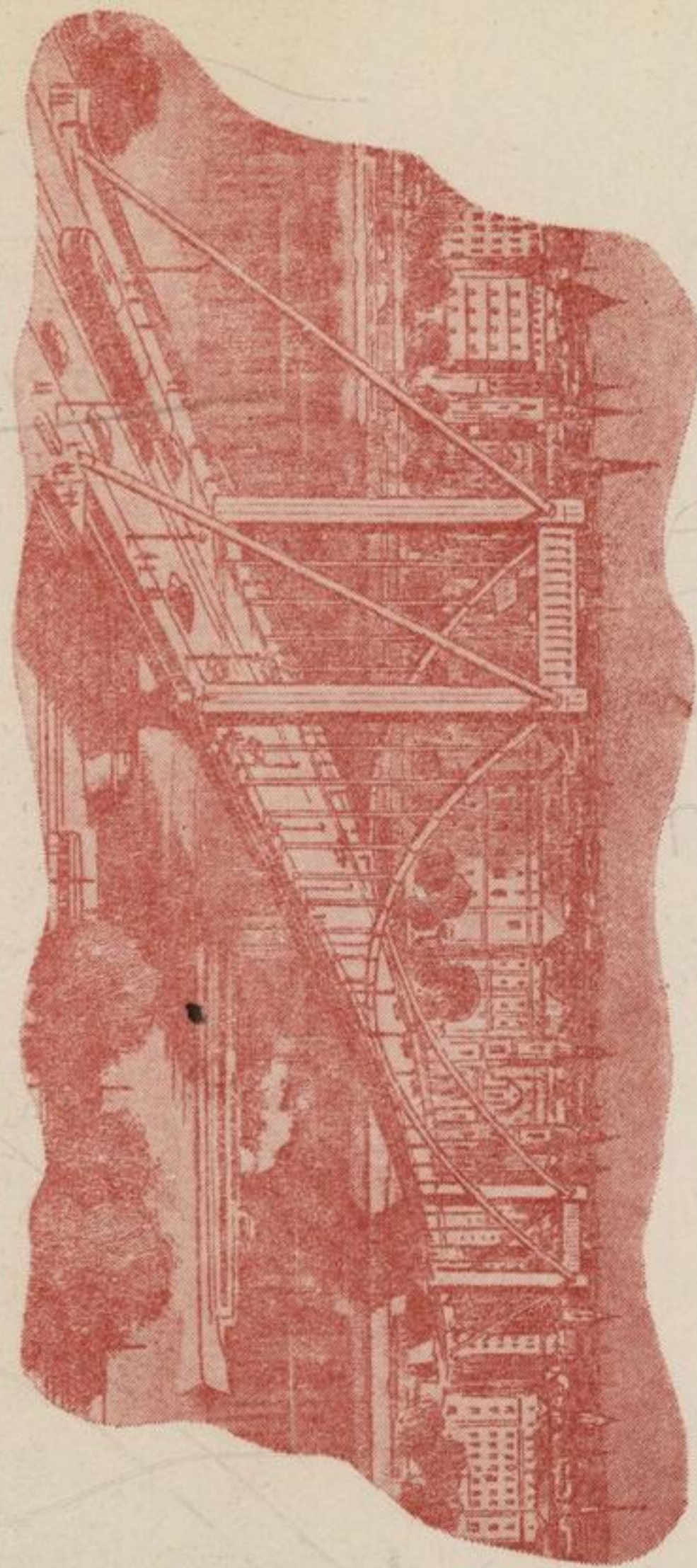
Jegyek 10—24 forintos áron válthatók az Országos Filharmónia központi jegy-
pénztárában (V., Kossuth L. u. 20.), tel.: 189-724 és 389-124, a Zeneakadémián,
tel.: 420-179, az Idegenforgalmi Hivatalban (V., Roosevelttér 5.), tel.: 131-109, és
a Csepeli Jegyirodában (XXI., Rákóczi Ferenc utca 117.), tel.: 147-709. Tájékoz-
tatást küld a „Közönségszolgálat.”

Der 137. Psalm (Martin Luther) *piros = Herder*

Babylon

1. An der Wandern ~~Wandern~~ zu Babel saßen wir, und
weineten, wenn wir an Zion gedachten.
2. *{ unsere* Unsere Harfen hingen wir an die Weiden, die
{ drinnen sind.
{ drinnen
3. Denn daselbst hießen uns singen, die uns
gefangen hielten, und in unserm Heulen
fröhlich sein: *{ des Zions Liedes singet uns*
doch eins! Lieber, singet unser Lied
von Zion *im fremden Lande das Lied*
4. Wie sollten wir des Herrn Lied singen
des Herrn singen!
in fremden Ländern?
5. *Vergess?* Vergesse ich dein, Jerusalem; so werde
meiner Rechte vergessen!
verdane, wenn ich deiner vergesse
6. Meine Zunge *[müsse an meinem Gaumen*
kleben, wo ich dein nicht gedenke.]

1971



1. Babilónia folyóirai: Euphrates, Tigris és ezeknek számos csator-
nája, melyek mentén a száműzött zsidóság lakott. Ezen ma-
gyarok körül a folyók mentén álltak a zsidók minarejtái,
melyekben az elvesztett hazát siratták;

A földön ülés a gáz jele.

A Sion^{2A}/Jeruzálemet, főleg a templom helyét jelenti.

A fűzfa Babilónián igen gyakori növény. A száműzöttek nem
nyaltak hűgeseikhez, melyekkel főleg vidám
énekeket mohtak kitémni.

Az volt a kívánság (parancs?), hogy Sion szent énekeit a zsidók
elő előtűk, melyet parztán kíváncsiságból van gúgólódni
hallgatnak volna.

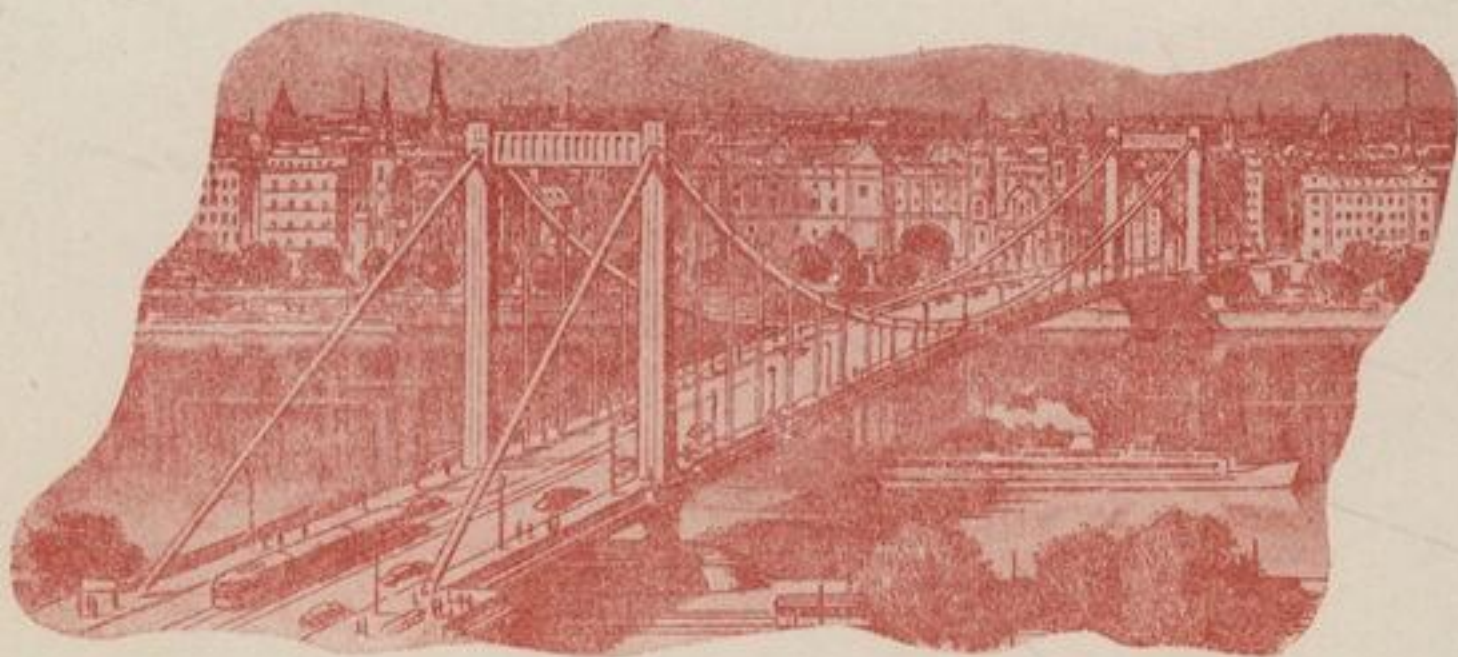
A száműzöttek ünnepi esküje: Svjta őket az isteni bünte-
tés, ha megfelekednek hazájukból!

#

Sih S.-nél:

"fűzfikon"; valószínűleg a populus euphratica (euphratesi nyár-
fa), nem kimondottan salix (babylonica), babiloni fűz,
amint a fordításban szerepel.

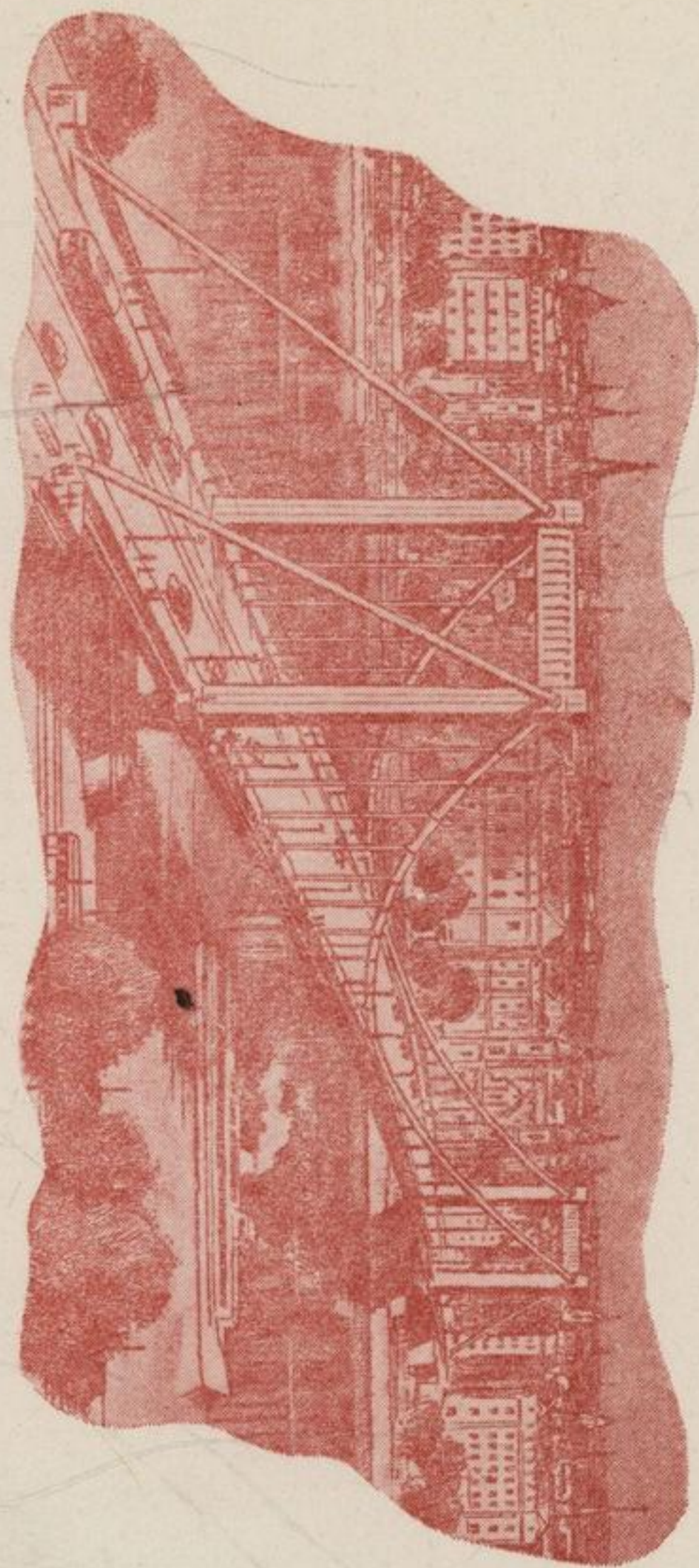
"figgertettük" a fájdalom miatt nem tudtak játszani a lyxon.



1971

Babilon folyóvízeinél, ott ültünk és sírtunk, mikor
a Sionról megemlékezünk.

2. A fűzfákra, liárepette, oda függeteltük hárfáinkat.
3. Most énekeink nőttek ott elfogóink, kin-
zónk pedig virg dalra, mondván,
Énekeljétek nekünk a Sion énekei közül!
4. Hogyan énekelnek az ottlak éneket idegen
földön?!
5. Ha elfelejtek rólad Jeruzsálem, fe-
lejtkeztek el rólam az én jobbkezem!
6. Mielvem ragadjon az ingemhez, ha meg
nem emlékezem rólad; ha nem Jeruzsálemet
tekintem az én vigaságom fejének

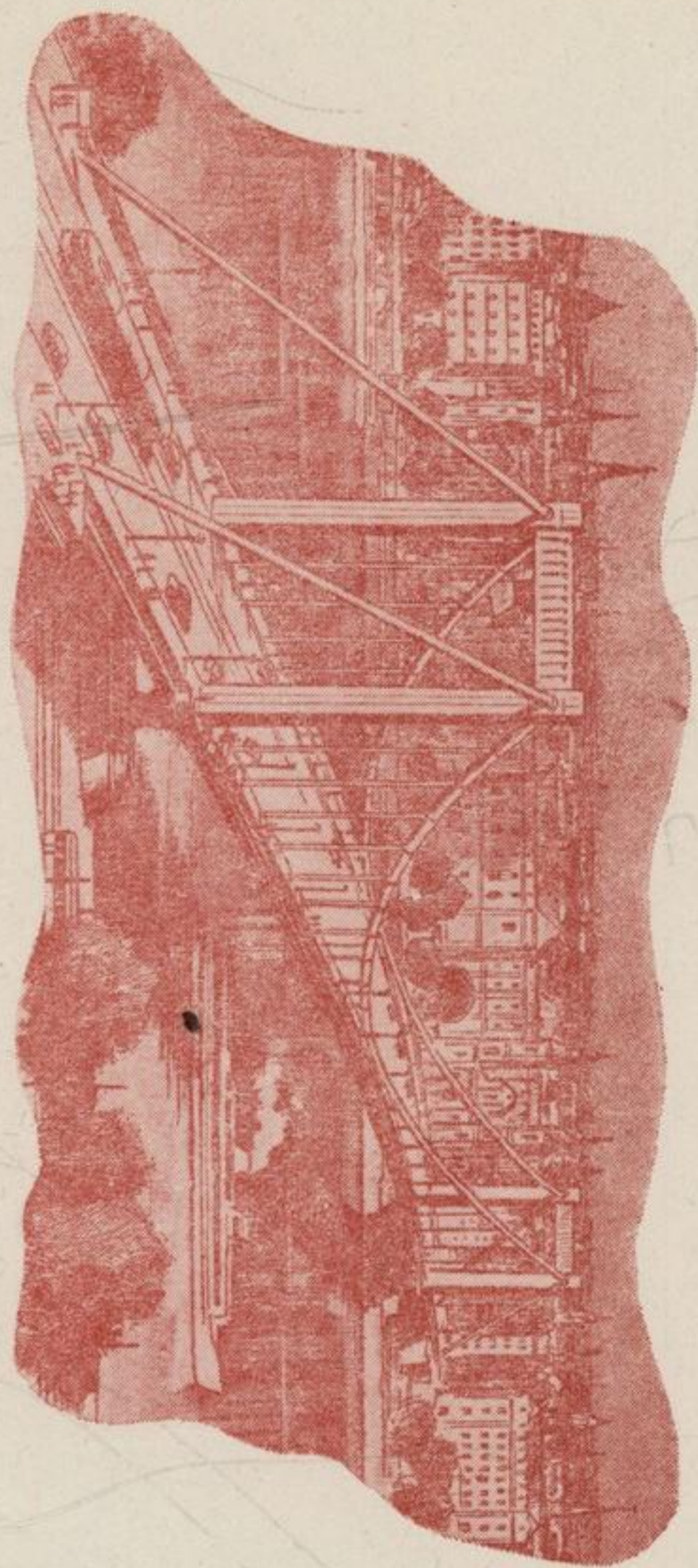


ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

Super flumina Babylonis, illic sedimus et flevimus;
cum recordatemur Sion:

2. In salicibus in medio ejus, suspendimus
organa nostra.
3. Quia illic interrogaverunt eos, qui captivos
duxerunt nos, verba canticorum:
4. Et quia abduxerunt nos: Hymnum
cantante nobis de canticis Sion.
5. Quomodo  cantabimus Domini in terra
aliena?
6. Si oblitus fuero tui Ierusalem, obli-
vioni datus dextera mea.
7. Adhaereat lingua mea faucibus meis,
si non meminero tui:

1971



Kalldi György S.J. 136. Zoltár A babiloni fog-
ságtól singlődő zsidóság fájdalmas honvágya.

Őt ültünk Babilon fogóirai mellett,
És sirtunk amikor Sionra gondoltunk.

A fűzfákra akasztottuk Őt hangszereinket.

Mert éneket Kivántak Őt fölünk,

Akik foglyul ejtekkel minket.

Zengjék dalát nekünk Sion dalaiból,

Mondták, akik elhurcoltak minket.

Hogyan énekelhetnők az Úr éneket

Idősen földön?

Ha megfellekrem rólad, Jeruzsálem,

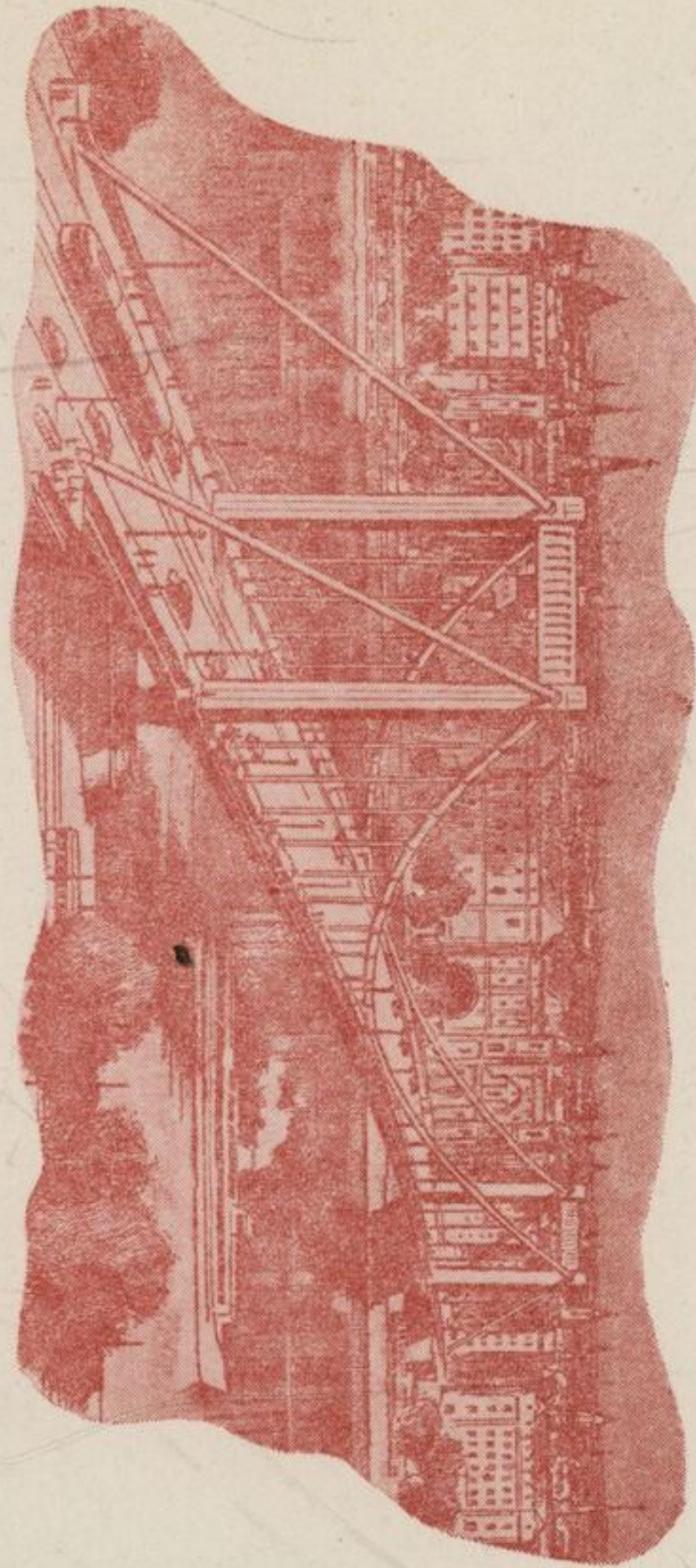
Menjen felédre jobbkerem!

Ragadjon a torokhoz a nyelvem,

Ha rólad még nem emlékezem

Ha nem tartom Jeruzsálemet legfőbb öö-
mömnek!

1971



2 8' 15"

lemez: 8' 59"

De profundis

129. Psalmus

für Baryton-Solo, Männerchor und Orgel

Liszt, 1881

(Largo)

pia

etc.

mf



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

~~Handwritten red text, possibly 'Liszt' or similar, crossed out with a red line.~~

Chorus:

De profundis clamavi ad te Do-mine, Do-mi-

A mélységből kiáltok hozzád, Uram,

Br. solo:

De profun-dis clama-vi ad te Domi-ne, Do-

Br solo

ne exaudi vocem me- - am.

Hallgasd meg szavamot, Uram.

- mine ex-au- - - di vo - cem me-am. Do - - mi-ne exaudi



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

vo - cem meam! Fiant au - res tuae inter-dentes in vocem depreca-ti-o-nis

legyen füled figyelmes hangos esedezésekre.

S.S. = legyen füled figyelmeséssel, amikor hozzád könyörög Irtam.

Ha a vétkeket
S: Ha felrovd/a vétkeket, Uram,

me-ae.

mf Si i- niqui- tates

Br. s. Org.

dolcissimo *diminuendo*

figyelembe veszed, Uram,

Ki állhat meg előtted?

ob-ser- vá-veris

Do- mi-ne,

quis

susti- nebit,

quis

susti- nebit?

ritardando

Ki áll meg akkor előtted, Uram?

Kórus

Br: Quis susti- nebit?

2. B: Quis susti- nebit?

Andante Mm 50: d

Quia a- pud Te pro- pi- ti- a- tio est, et propter legem tuam su- sti- nu-

Ám terálat bocsánat vegyon,

S: Ám nélad bocsánatot nyera a véték,

függvényeid miatt bizom

hogy alitattal szolgáljamat teged.

-i te Do- mi-ne

Su- sti- nu- it

a- nima mea

in ver- - bo

benne, Uram,

lelkem remél az ő szavában,

lelkem bízik az Urban.

- 4 -

e - jus: spe - ra - vit a - ni - ma me - a, a - ni - ma me - a spe - ra - vit.

Handwritten musical score for voice and piano. The voice part is in 4/4 time, key of D major. The piano accompaniment is in 4/4 time, key of D major. The lyrics are written above the voice staff.

Piu mosso

A custo - di - a matu - ti - na

Handwritten musical score for voice and piano. The voice part is in 4/4 time, key of D major. The piano accompaniment is in 4/4 time, key of D major. The lyrics are written above the voice staff. The tempo marking *Piu mosso* is written above the piano part.

usque ad noc - tem

Speret I - sra - el in Do - mi - no, quia

Handwritten musical score for voice and piano. The voice part is in 4/4 time, key of D major. The piano accompaniment is in 4/4 time, key of D major. The lyrics are written above the voice staff. The tempo marking *Piu mosso* is written above the piano part.

a - pud Domi - num mi - se - ri - cor - di - a,

et co - pi -

az Uronal van az irgalom.

A - pud Domi - num mi - se - ri - cor - di - a

és böseges

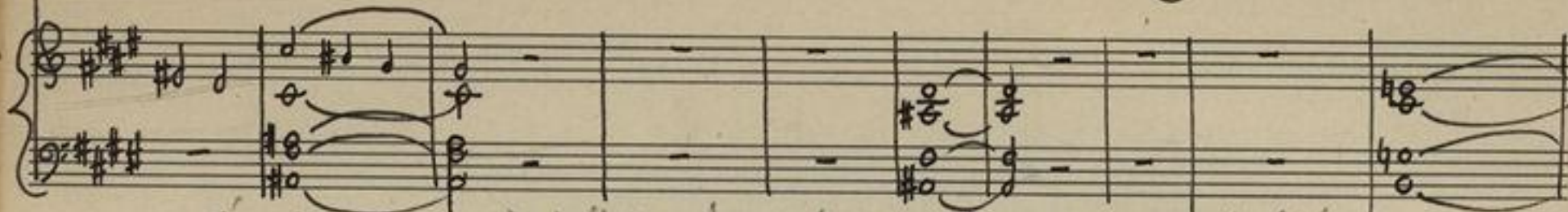
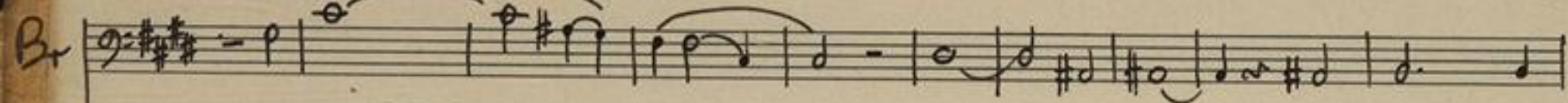
o - sa a - pue - um re - dem - pti - o.

et copi - o - sa apud e - um re - dem - pti - o.

Sempre piano

*nala a szabados;
megváltás*

et i - pse re-di - met i - sra - el — ex o - mni -

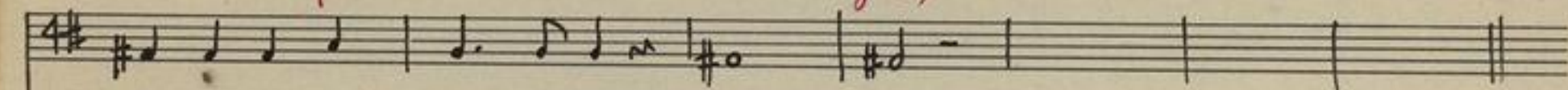


És ő megszabadítja k-e-t minden gonosz-ságától.

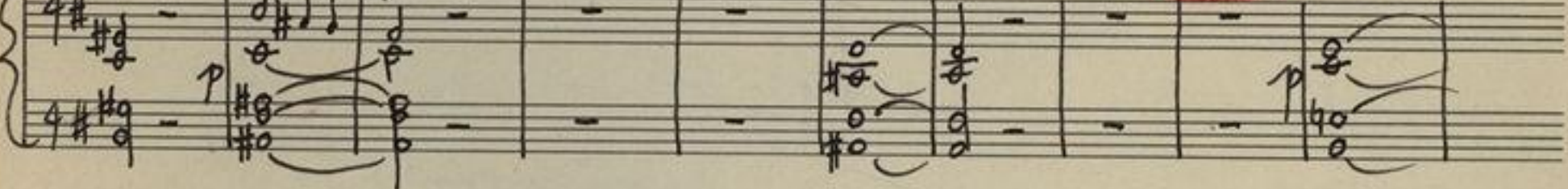
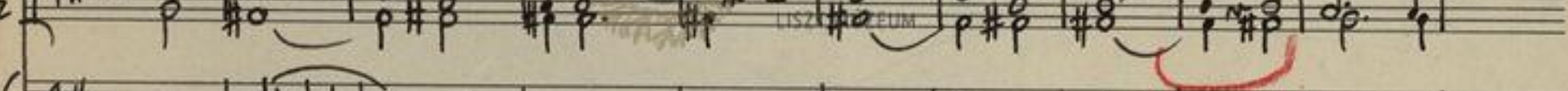
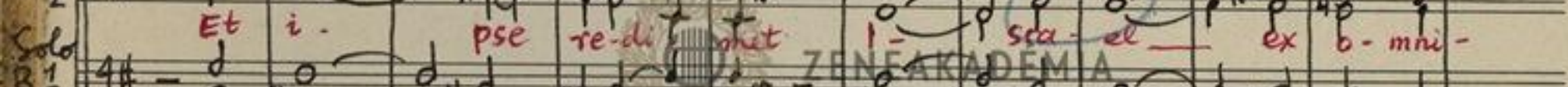
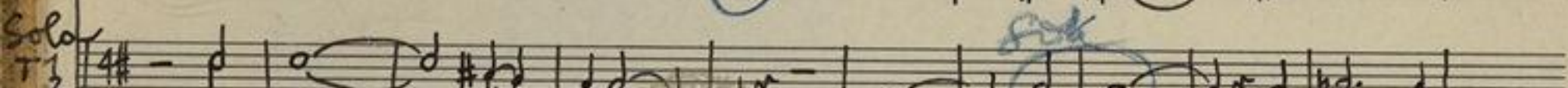
megváltja

bűnei-ből.

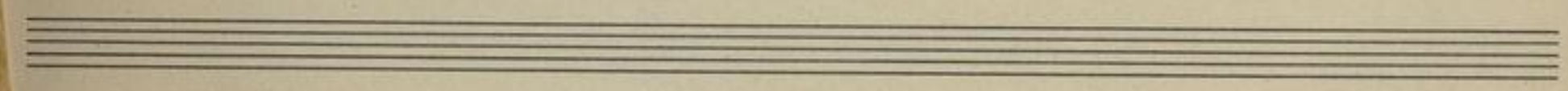
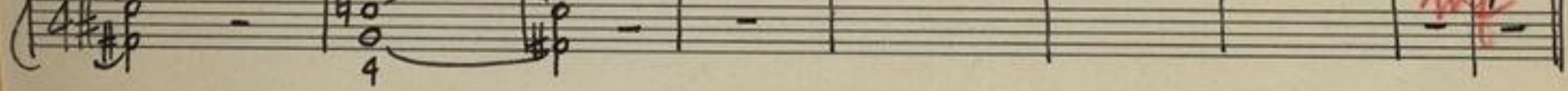
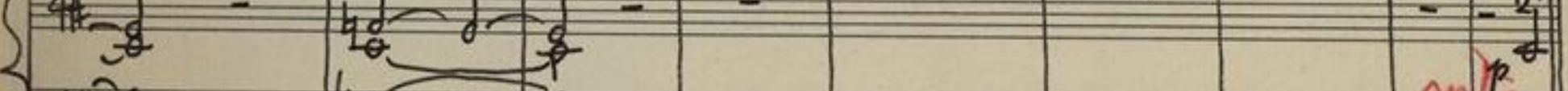
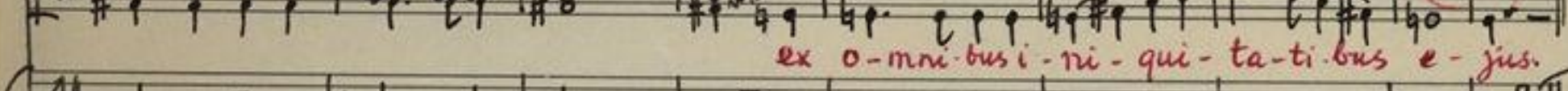
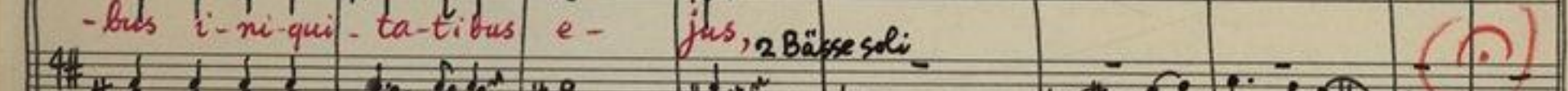
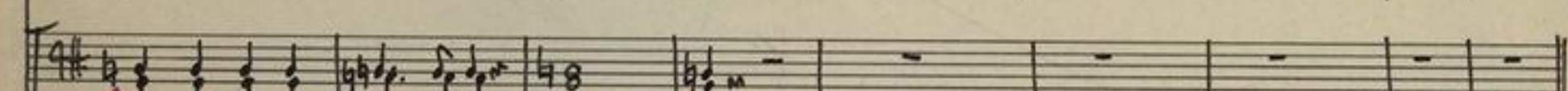
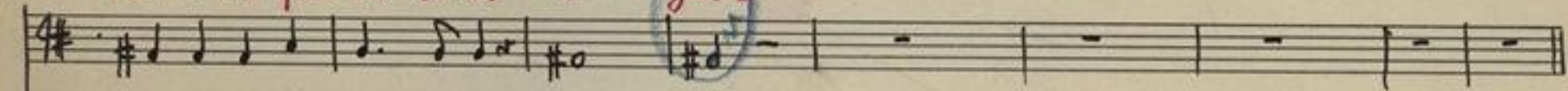
bus i - ni - qui - ta - ti - bus e - jus,



et i - pse re-di - met i - sra - el — ex o - mni -



- bus i - ni - qui - ta - ti - bus e - jus,



2
Tutti?
?

Br 9=4#

p | - *pse,*

mf | - - *pse re - di - met* -

mf et

i - pse re - di - met. -

pp *sempre di-*

minuendo *pp ritenuto*

Liszt:

Der 137. Psalm

"An den Wassern zu Babylon"

für eine Singstimme mit Frauenchor (S S M₃ A)

mit Begleitung der Violine, der Harfe, und Orgel (oder Harmonium)

langsam, trauernd

(5)

(b.) Singstimme $\text{G}\flat\text{C}$

Violine $\text{G}\flat\text{C}$ $\text{♩} = 60$

Harfe oder Pianoforte $\text{G}\flat\text{C}$

Orgel oder Harmonium $\text{G}\flat\text{C}$

4 Fuss (Kein Octaven Register) p poco rit. ppp

4. Saite, flebile

ZENEAKADÉMIA
LISZT MUZSEUM

(15)

$\text{p}\text{iu cresc.}$ weinend p

(20)

An den wassern zu Baby-lon — Sa-ssen wir, — und

(25)

rinforz. dim.

wei- - - - - ne-ten,

und wei-nen,

und wei-nen

ppp sempre

ZENEKADÉMIA

Sub *dolce* (35)

wenn wir an Zi - on, wenn wir an Zi - on ge - dach - ten,

pp dolce

sehr ruhig

dolce

pp

Sotto voce (40)

Unsre Har - fen hingen wir an die Wei - den, die darinnen sind. (45) Denn da -

4. Saite

Sempre

poco a poco cresc. più agitato e accel.

(50)

Selbst hiessen uns sin- gen, die uns gefangen hielten, und in unserm Heulen

rinforz.

(hier schon Cis vorbereiten)

poco a poco cresc. più agitato e accel.

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZÉUM

fröh- lich sein:

Sehr lange Pause (mit fremdartigen Betonung) *f*

Des Zion's Lieder sin- get uns doch eins! Des Zion's Lieder sin-

(bitter, für sich hinstarrend) *p* *rit.* *60*

(55)

pizz.
f *mf*

rinforz. *ritard.* *dim.* *mi- na- endo perdendo* *f* *mf*

Sehr lange Pause

(Nicht faktieren)

62

Fast dasselbe tempo, wie anfang

65 *breit*

- get uns doch eins!"

Wie sollen wir in fremden Lande das Lied des

quasi

sehr düster und ausdrucksvoll

arco

agitato

poco rit.

rit.

smorz

Herrn

Sin³ - gen!

Wie selten wir in fremden Lande des Lied des Herrn

Sin³

(weinend)

agitato

pp

f

75 (austiefster Seele) *pp* *lung* Je-ru-salem!

80 (etwas heller) *pp* *lung* Je-ru-salem!

85 *Maestoso* (jubelnd) JE-RU-SA-LEM!

(weinend) *pp* *Maestoso*

Maestoso

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

90

Frauenchor

JE - RU - SA LEM

JE - RU - SA - lem!

10

1 2 3 4 1 2 3 4 95

entw.: ver- gess ich dein, So wer- de meiner Rechten ver- gessen!

oder:

colle parte

(Cis u. E vorbereiten)

Je- ru- salem!



ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZSEUM

un poco ritenuto 100

Je- ru- salem!

Je- ru- sa -

dim.

ruhig

(As, B, Ges, Des u. Es vorbereiten)

(Die Harfe in Des-dur stimmen)

un poco ritenuto

legato

Handwritten musical score for voice and piano. The top system shows the vocal line with lyrics: "lem! Je - ru - sa - lem! Je -". The piano accompaniment features arpeggiated chords. The bottom system continues the vocal line with lyrics: "Je - ru - sa - lem!". The piano accompaniment continues with arpeggiated figures.



ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZSEUM

Handwritten musical score for voice and piano. The top system shows the vocal line with lyrics: "ru - - sa - lem! dim. pp". The piano accompaniment features arpeggiated chords. The bottom system continues the vocal line with lyrics: "lem! Je - ru - sa - lem! dim. pp". The piano accompaniment continues with arpeggiated figures. The score concludes with the instruction "colla parte" written twice.

ich deiner ver- ge-ße!

molto espressivo

(Die Bässe markiert)

pp



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

al tempo, ma sempre un poco ritenuto

120

125

Je-ru- sa- lem! Je-

pp dolce

Je-ru- sa- lem!

pp

riten. *molto*

trilen. *molto*

pp *riten.* *molto* *pp*

130

Langsam 135 *dim. molto*

ru- sa- lem! Je- ru- sa- lem. Je- ru- sa- lem

Sehr lange Pause
fortdauernd nach
dem gänzlichen Ver-
hallen des Stimme.

ZENIAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

rit. 140 143

Je- ru- sa- lem! Je- ru- sa- lem!

pppp

solissimo rit.

ppp

Org. *ppp*

Der Herr bewahret die Seelen seiner Heiligen

2'20"

Fur

A 97. Zoltár-ből

Festgesang zur Enthüllung des Karl August-Denkmal in Weimar a 3. Sept. 1875
für gemischten Chor mit Orgel und Blasinstrumenten.

Liszt (1875)

Belebt

Der Herr be-wah-ret die See-len sei-ner Hei-li-gen, der Herr be-wah-ret die

See-len sei-ner Hei-li-gen, dem Ge-rech-ten muss das Licht immer wie-der auf-gehn und

Orgel

Trompete in C

2 Tenorposaunen

Bassposaune u. Tuba

Paulen G u. D

5

10

15

20

ZENEAKADEMIA
LISZT MŰZEUM

Károli Gáspár, 97. Zs. 10-12 : Az Úr megőrzi az ő kegyeltjeinek lelket, Világosság támad fel az igazra, és az egyenesúvúak öröm. Örüljétek igazak az Úrból, és tiszteljétek az ő szentséges emlékezetét.

Freu- de den from-men Her-zen,

und Freu-de den from-men Herzen.

Ihr Ge- rech- ter,
ein wenig belabter

dim.

rit

dim.

25

rit.

1

27

ein wenig belebter

155



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

Freu- et auch des Herrn.

Ihr Ge- rech- ten, freu- et euch des Herrn,

30

(25)

dan-ket, ϕ ossie%, dan

dan-ket, ~~dankot, dan-Ket,~~ ihm, und frei - - set,

and dan-ket,

Φ $\frac{1}{2}$

dan-ke, dan-ke ihm, und frei-

Set

preiset sei-ne

Hei-

Lig-keit.

ZENAKADÉMIA
Príloha 12.1.10

ossia

dan-ket, dan-ket, dan-ket

ihm, und prei-set sei-ne Hei-lig-keit.

Ja, dan-ket, dan-ket

Handwritten musical score for the first system, measures 35-45. The score is written for three staves (Soprano, Alto, and Bass) with a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#). The tempo is marked 'p' (piano). The lyrics are written above the staves. Measure numbers 40 and 45 are circled in green. The piano part includes fingerings and dynamics like 'f' and 'p'.

dan-ket ihm, und prei-set sei-ne Hei-lig-keit

Handwritten musical score for the second system, measures 50-58. The score continues for the three staves and piano accompaniment. Measure numbers 50, 55, and 58 are circled in green. The piano part includes fingerings and dynamics like 'f' and 'p'. The score ends with a double bar line. A watermark 'ZENEAKADEMIA' is visible in the center.

Bp. 1966 III. 21.